




HONEY ON THE PAGE

A Treasury of Yiddish Children's Literature




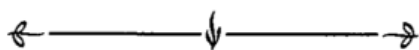
Edited and translated by
MIRIAM UDEL



NEW YORK UNIVERSITY PRESS

New York





CONTENTS

Foreword: Reviving Yiddish Children's Literature xi

Jack Zipes

Translator's Note on Authors' Names xv

To the Young Reader 1

Introduction 3

PART I. JEWISH HOLIDAYS

A Sabbath in the Forest 23

Yaakov Fichmann

The Magic Lion 30

Yankev Pat

The Mute Princess 36

Zina Rabinowitz

Children of the Field 40

Levin Kipnis

What Izzy Knows about Lag Ba'Omer 45

Malka Szechet

A Village Saint 49

Sholem Asch

Señor Ferrara's First Yom Kippur 56

Zina Rabinowitz

Kids 59

Mordkhe Spektor

PART II. JEWISH HISTORY AND HEROES

Gur Aryeh 71

Rokhl Shabad

Don Isaac Abravanel 78

Isaac Metzker

The Story of a Stick 109

Zina Rabinowitz

PART III. FOLKTALES, FAIRY TALES, WONDER TALES

Where Stories Come From 151

Ida Maze

The Magnate of Jerusalem 154

Sholem Asch

The King and the Rabbi 160

Solomon Bastomski

The Baker and the Beggar 166

Kadya Molodowsky

A Boy and His Samovar 169

Jacob Reisfeder

Roses and Emeralds 173

Judah Steinberg

The Red Giant 179

David Ignatov

PART IV. WISE FOOLS

The Jews of Chelm and the Great Stone 185

B. Alkvit

Lemekh Goes Ice Skating 188

Leon Elbe

A Snow Grandma 191

Benjamin Gutyanski

Zelig the Rhymester 193

Kadya Molodowsky

From The Three Braggarts 195

David Rodin

A Deal's a Deal 202

Solomon Simon

PART V. ALLEGORIES, PARABLES, AND FABLES

The Wind That Got Angry 209

Moyshe Kulbak

The Horse and the Monkeys 214

Der Tunkeler

A Nanny Goat with Seven Kids 218

Leyb Kvitko

Stories from Genesis: How the Birds Learned Bible Stories 222

Eliezer Shteynbarg

The Birds Go on Strike 233

Lit-Man

The Bat 236

Meyer Ziml Tkatch

PART VI. SCHOOL DAYS

The Alphabet Gets Angry 241

Moyshe Shifris

The Teacher 246

Mashe Shtuker-Payuk

A Story of a Schoolboy and a Goat 248

Kadya Molodowsky

The Chickens Who Wanted to Learn Yiddish 251

Moyshe Shifris

PART VII. IN LIFE'S CLASSROOM

Questions 259

Judah Steinberg

Boots and the Bath Squad 263

Leyb Kvitko

The Girl in the Mailbox 268

Lit-Man

??? 270

Ida Maze

Moe and Nicky 271

Sarah L. Liebert

Roosteroo 275

Ida Maze

PART VIII. JEWISH FAMILIES, HERE AND THERE

From Labzik: Stories of a Clever Pup 279

Khaver Paver

Labzik and Glikl 289

Khaver Paver

Evie Gets Lost 293

B. Oyerbakh

The Sick Chicken 299

Sarah L. Liebert

Mirele's Birthday 302

Sarah L. Liebert

From An Unusual Girl from Brooklyn 307

David Rodin

Acknowledgments 313

Illustration Credits 319

Original Sources 321

About the Editor and Translator 325